



## DOHODA O SPOLUPRÁCI A PODMÍNKÁCH POSKYTNUTÍ FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ na projekt „LIFE09NAT/CZ/000364“ (dále jen projekt)

uzavřená podle dle č.j. 08844/SOPK/2012/AOPK

### I.

#### STRANY DOHODY

Česká republika – AGENTURA OCHRANY PŘÍRODY A KRAJINY ČR  
se sídlem: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11 – Chodov, Česká republika  
zastoupena: RNDr. Františkem Pelcem  
IČ: 62933591  
DIČ: CZ 62933591  
bankovní spojení: Česká národní banka  
číslo účtu: 18228-011/0710  
(dále jen „Koordinující příjemce“)

a

Slovenská republika - ŠTÁTNA OCHRANA PRÍRODY SR  
se sídlem: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica  
zastoupena: RNDr. Jánem Zuskinem  
IČ: 17058520  
DIČ: 2021526188  
bankovní spojení: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 7000391269/8180  
(dále jen „Přidružený příjemce“)

### II.

#### ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

1. Závazkový vztah z této dohody vzniká dle ust. § 262/1 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Nestanoví-li tato dohoda jinak, použijí se na závazky z ní vznikající ustanovení obchodního, resp. občanského zákoníku, která upravují závazky jim nejbližší.
2. Smluvní strany prohlašují, že údaje o nich uvedené v čl. I. této dohody jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření a že osoby podepisující za ně tuto dohodu jsou k tomuto úkonu oprávněny. Obě strany se zavazují, že případné změny údajů uvedených v čl. I. této dohody oznámí písemně a bez prodlení druhé smluvní straně.



### III.

#### PŘEDMĚT A ÚČEL DOHODY

1. Předmětem této dohody je úprava postavení Koordinujícího příjemce a Přidruženého příjemce při spolupráci na realizaci projektu „Integrovaná ochrana vzácných druhů motýlů nelesních stanovišť v České republice a na Slovensku“, oficiální zkratka projektu „Motýli ČR – SR“, č. projektu LIFE09 NAT/CZ/000364 (dále jen „projekt“), který byl schválen ke spolufinancování Komisí Evropských společenství (dále jen „Komise“) v rámci programu LIFE+. Datum zahájení realizace projektu je 1. 1. 2011, datum ukončení realizace projektu je 31. 12. 2016 dle platné grantové smlouvy č. LIFE09 NAT/CZ/000364 ze dne 27. 9. 2010 uzavřenou mezi Agenturou ochrany přírody a krajiny České republiky (dále jen „AOPK ČR“) a Evropským společenstvím (dále jen „Společenství“) a jejího dodatku.
2. Při realizaci projektu se Přidružený příjemce řídí platnými právními předpisy Slovenské republiky, přímo použitelnými právními předpisy Evropské unie, touto dohodou, platnou grantovou smlouvou a dodatkem k této grantové smlouvě, Společnými ustanoveními z roku 2009 grantové smlouvy (dále též „Společná ustanovení“, Příloha č. 1 Dohody) a pokyny Koordinujícího příjemce.
3. Koordinující a Přidružený příjemce se bude v rámci realizace projektu řídit schváleným harmonogramem činností v Příloze č. 5, dokud nebude tento harmonogram v průběhu trvání projektu aktualizován. Koordinující a Přidružený příjemce je pak zavázán postupovat dle aktualizovaného harmonogramu projektu.
4. V rámci realizace projektu budou v souladu se schváleným časovým harmonogramem projektových činností (Příloha č. 5) a jeho nejnovější aktualizovanou verzí, Přidruženým příjemcem provedeny následující aktivity:

#### **A.3 Zpracování záchranného programu pro *Colias myrmidone***

Požadované výstupy:

Zpracování a schválení záchranného programu pro *Colias myrmidone*.

#### **A.4 Zpracování plánu péče pro oblasti EVL Pavúkov jarok, EVL Kobela a EVL Čachtické Karpaty na slovenské části projektového území**

Požadované výstupy:

Zpracování a schválení tří plánů péče pro EVL Pavúkov jarok, EVL Kobela a EVL Čachtické Karpaty.

#### **A.5 Zpracování podrobných plánů projektových opatření na ochranu lokalit na slovenské části projektových území**

Požadované výstupy:

Zpracování plánu ochranných opatření pro 12 lokalit v rozsahu 100 stran + mapy.

#### **A.6 Zpracování projektové dokumentace včetně stavebního povolení pro vybudování Střediska managementu na Správě CHKO Biele Karpaty**



Požadované výstupy:

Zpracování projektové dokumentace včetně stavebního povolení, výběrového řízení a technického dozoru v průběhu stavby.

### **C.5 Obnovní management nelesních biotopů na slovenské části Bílých Karpat a Považský Inovec**

Požadované výstupy:

Zlepšení stavu nelesních biotopů prostřednictvím kosení/mulčování na 74,5 ha a pastvy na 68 ha, na území 12 EVL.

### **C.7 Obnovní management nelesních biotopů v Malých Karpatech**

Požadované výstupy:

Zlepšení stavu nelesních biotopů prováděním mulčování/vyžínání na 15 ha, odstraněním stromů a keřů na 27 ha a pastvou na 15 ha, ve třech EVL.

### **C.8 Založení Střediska managementu na Správě CHKO Biele Karpaty**

Požadované výstupy:

Založení střediska managementu s vybavením.

### **C.9 Speciální opatření pro ochranu ohrožených druhů motýlů a jejich metapopulací na slovenské části Bílých Karpat**

Požadované výstupy:

Zlepšení stavu cílových druhů a jejich metapopulací prováděním výřezů keřů na 55 ha a pastvou na 95 ha, na 13 lokalitách.

## **IV.**

### **PRÁVA A POVINNOSTI KOORDINUJÍCÍHO PŘÍJEMCE**

1. AOPK ČR jako Koordinující příjemce nese výhradní právní a finanční odpovědnost vůči Komisi za řádné provádění opatření projektu.
2. Je jediným oprávněným držitelem finančních prostředků a je oprávněn je rozdělovat na částky odpovídající účasti jednotlivých Přidružených příjemců v projektu.
3. Výhradně Koordinující příjemce jedná s Komisí a je pověřen Přidruženým příjemcem jednáním s Komisí jeho jménem a výhradně Koordinující příjemce předkládá Komisi zprávy o technickém a finančním pokroku projektu.
4. Koordinující příjemce se zavazuje pravidelně v průběhu realizace komunikovat se svým Přidruženým příjemcem a informovat ho o postupu projektu. Kontaktními osobami jsou tři zástupci Koordinujícího příjemce, projektový manažer, finanční manažer a osoba pro kontakt s Komisí.



5. Koordinující příjemce je oprávněn kontrolovat provádění projektu a zjistí-li, že Přidružený příjemce provádí projekt v rozporu se svými povinnostmi, ihned informovat Přidruženého příjemce o zjištěných nedostatcích a žádat po Přidruženém příjemci odstranění vad vzniklých vadným prováděním projektu a jeho další provádění řádným způsobem.
6. Koordinující příjemce je jako jediný oprávněn provádět podstatné změny projektu, a to prostřednictvím podání žádosti Komisi. Před podáním žádosti Komisi je v případě, že se navržené změny týkají Přidruženého příjemce povinen Koordinující příjemce tyto změny projednat s Přidruženým příjemcem, který je pak, jestli s nimi bude souhlasit schválí. V případě, že se navržené podstatné změny Přidruženého příjemce netýkají, je Koordinující příjemce povinen Přidruženému příjemci podstatné změny oznámit, není však vyžadováno schválení těchto změn Přidruženým příjemcem. Podstatné změny projektu je možno provádět jen po schválení Komisí.
7. Koordinující příjemce svolává minimálně jednou za 3 měsíce setkání Řídícího výboru projektu. Koordinující příjemce dále ustanoví a bude vysílat svého zástupce na setkání Řídícího výboru projektu.
8. Koordinující příjemce zasílá vždy s předstihem výzvu k zaslání podkladů pro vypracování technické a finanční zprávy. Osnova technické a finanční zprávy je součástí Přílohy č. 3 a č. 4.

## V.

### PRÁVA A POVINNOSTI PŘIDRUŽENÉHO PŘÍJEMCE

1. Přidružený příjemce se zavazuje realizovat v rámci projektu činnosti dle článku III. odst. 4 této dohody v souladu platnou grantovou smlouvou a jejím dodatkem, (Příloha č. 1 dohody) v případě změny projektu především v souladu se schválenými změnami.
2. Přidružený příjemce je povinen jednat způsobem, který neohrožuje realizaci projektu a zájmy Koordinujícího příjemce ani ostatních Přidružených příjemců a poskytovat součinnost Koordinujícímu příjemci a ostatním Přidruženým příjemcům projektu k naplňování cíle projektu.
3. Přidružený příjemce se zavazuje průběžně a flexibilně komunikovat s Koordinujícím příjemcem, a spolupracovat s ostatními Přidruženými příjemci. Přidružený příjemce je povinen pravidelně v rámci čtvrtletních zpráv poskytovat informace o postupu projektu ČSOP Bílé Karpaty, který jako Přidružený příjemce zodpovídá za aktualizaci internetových stránek. Přidružený příjemce je povinen příležitostně informovat ČSOP Bílé Karpaty o novinkách v rámci projektu za účelem aktualizace internetových stránek.
4. Přidružený příjemce je povinen zpracovávat technické zprávy o činnosti a finanční zprávy včetně všech povinných příloh dle Společných ustanovení a harmonogramu technických a finančních zpráv uvedeného v Příloze č. 6 a v případě aktualizace harmonogramu, tohoto nového harmonogramu, popřípadě za jiná časová období, na základě písemného vyzvání Koordinujícího příjemce.



5. Přidružený příjemce je povinen v rámci poskytování technických zpráv o činnosti a finančních zpráv zasílat kopie všech dokladů vzniklých v rámci projektu včetně podepsaných pracovních výkazů slovenskému koordinátorovi projektu LIFE09 NAT/CZ/000364 (Bratislavské regionálne ochrannárske združenie, dále BROZ, kontaktní osoba Mgr. Ľubomíra Vávrová, Ph.D.) a to za každé kalendářní čtvrtletí daného roku, popřípadě za jiné časové období na základě písemné výzvy slovenského koordinátora projektu – BROZ nebo přímo Koordinujícího příjemce. Mezi povinné doklady patří faktury, výdajové pokladní doklady, účtenky, cestovní příkazy, bankovní výpisy, výstupy z výběrového řízení (Rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky), účetní sestavy (pouze na začátku a konci daného roku), výpisy z katastru nemovitostí při nákupu pozemků, nájemní smlouvy a kupní smlouvy při nákupu pozemků, smlouvy s dodavateli. Seznam dalších potřebných dokladů bude předložen na základě vzájemné domluvy smluvních stran.
6. Přidružený příjemce je povinen na žádost Koordinujícího příjemce bezodkladně poskytnout požadované doplňující informace související s realizací projektu.
7. Přidružený příjemce je povinen Koordinujícího příjemce bezodkladně informovat o veškerých problémech, včetně nedodržení časového harmonogramu projektu, v rámci plnění jednotlivých aktivit.
8. Přidružený příjemce má právo na veškeré informace týkající se projektu, zejména jeho finančního řízení a dosažených výsledků projektu.
9. Včas, tzn. minimálně 14 pracovních dnů předem se obě smluvní strany vzájemně informují (e-mailem na kontaktní osobu) o konání jednotlivých akcí (např. semináře, osvětové akce apod.) v rámci projektu. Jména kontaktních osob pro projekt zašle Přidružený příjemce elektronickou poštou Koordinujícímu příjemci.
10. Přidružený příjemce se zavazuje ustanovit a vysílat svého zástupce na setkání Řídícího výboru projektu.
11. Přidružený příjemce není oprávněn provádět samovolně změny v projektu. Přidružený příjemce je povinen písemně nebo elektronicky oznámit jakoukoliv změnu Koordinujícímu příjemci alespoň 5 pracovních dnů před plánovaným provedením změny a vyčkat vyjádření Koordinujícího příjemce. Přidružený příjemce oznámí změnu všem třem kontaktním osobám Koordinujícího příjemce současně viz. Čl. 4 odst. 4. dohody.
12. Přidružený příjemce je povinen viditelně uvádět na všech dokumentech, které souvisejí s propagací projektu a také při všech jiných formách jeho propagace skutečnost, že jde o projekt, který byl spolufinancován Evropskou unií, programem LIFE+. Veškeré výstupy z projektu označit logem LIFE+, logem NATURA 2000, logem AOPK ČR, ZO ČSOP Bílé Karpaty, ZO ČSOP Jadernička, ŠOP SR a BROZ, logem MŽP ČR a logem MŽP SR. Přidružený příjemce je povinen dodržovat pravidla povinné publicity stanovených ve Čl. 13 Společných ustanovení.
13. Přidružený příjemce zajistí zakotvením ve smlouvách o dílo se svými dodavateli, aby daňové doklady vydané dodavateli obsahovaly jednoznačný odkaz na projekt (budou označeny plným nebo zkráceným názvem a číslem projektu (LIFE09 NAT/CZ/000364) jak je uvedeno v článku III této dohody) a dostatečně podrobné údaje, které umožní identifikaci každé položky poskytnuté služby. Přidružený



příjemce musí archivovat daňové doklady, veškeré údaje o dodaných službách a veškerou dokumentaci, která vedla k výběru dodavatele a to po dobu 10 let od ukončení financování projektu nebo po konečné platbě příspěvku Komise v souladu se zákonem č. 431/2002 Z.z. o účtovnictve, v znení neskorších predpisov.

14. Platby mezi Koordinujícím příjemcem a Přidruženým příjemcem budou realizované prostřednictvím bankovního účtu a budou vedené v podvojném účetnictví, tj. označované specifickým symbolem tak, aby bylo zajištěno oddělení prostředků na projekt od ostatních finančních prostředků Přidruženého příjemce.
15. Přidružený příjemce je povinen vést aktualizované účetnictví v souladu s běžnými účetními postupy, které pro Přidruženého příjemce platí podle platných právních předpisů, a dále z důvodu zpětné sledovatelnosti příjmů a výdajů vést takový systém registrace účetních dokladů, který umožní zpětně sledovat finanční operace vykonané v rámci projektu. Přidružený příjemce bude uchovávat příslušné doklady o všech výdajích, příjmech a výnosech souvisejících s projektem. Tato dokumentace je úplná, průkazná a srozumitelná.
16. Přidružený příjemce je povinen při výběru dodavatelů zboží, služeb a prací hrazených z prostředků na projekt postupovat v souladu se zákonem č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov a v souladu se směrnici Společenství o zadávacích řízeních. Pravidla platná pro zadávací řízení se použijí také v případě nákupu zboží dlouhodobé spotřeby.
17. Přidružený příjemce zajistí, aby zboží dlouhodobé spotřeby bylo prostřednictvím převodu dlouhodobě vyhrazeno k činnostem ochrany přírody i po dokončení projektu.
18. Přidružený příjemce zajistí dle zákona o účtovnictve č. 431/2002 Z.z. v znení neskorších predpisov řádnou evidenci majetku pořízeného v rámci projektu – jeho viditelné označení logem LIFE+ a NATURA 2000. Koordinující příjemce obdrží přehled inventarizovaného majetku pořízeného z finančních prostředků projektu vždy k datu 31. 12. daného roku.
19. Přidružený příjemce musí uchovat účetní a jiné doklady týkající se předmětu dohody po dobu 10 let od ukončení financování projektu nebo po konečné platbě příspěvku Společenství. Doklady budou uchovány způsobem uvedeným v zákoně o účtovnictve č. 431/2002 Z.z. v znení neskorších predpisov.
20. Přidružený příjemce je povinen vést účetnictví projektu samostatně a odděleně takovým způsobem, aby bylo transparentní a veškeré položky v rámci projektu snadno identifikovatelné. Pokud finanční prostředky vyplacené na tento účet Přidruženého příjemce vynesou úrok nebo obdobný výnos, bude tento úrok vymáhán Komisí dle Společných ustanovení čl. 24. 6 a 24. 7. Přidružený příjemce je povinen pravidelně uvádět tento výnos v technických a finančních zprávách.
21. Přidružený příjemce je povinen umožnit Komisi a dalším oprávněným subjektům provedení finančního auditu v rámci projektu, a to kdykoli během trvání dohody a v období do 5 let po dokončení projektu nebo po konečné platbě příspěvku Společenství.
22. Přidružený příjemce je povinen umožnit Komisi nebo jakémukoli oprávněnému zástupci přístup ke všem dokladům, které jsou nezbytné pro posouzení způsobilosti



nákladů účastníků projektu. Přidružený příjemce se zavazuje poskytnout součinnost všem orgánům oprávněným k provádění kontroly, příp. jejich zmocněncům.

23. Přidružený příjemce se zavazuje přizpůsobit pracovní smlouvy zaměstnanců, podílejících se na projektu tak, aby plně respektovaly požadavky článku 25 odst. 2 Společných ustanovení a doložit, že rozpočtem stanovené prostředky na mzdové náklady na zaměstnance byly uhrazeny v plné výši.
24. Přidružený příjemce se zavazuje, že bude uvádět pouze pravdivé, nezkreslené a úplné informace týkající se tohoto projektu.

## VI.

### FINANCOVÁNÍ PROJEKTU

1. Finanční prostředky určené na realizaci činností dle článku III této dohody budou hrazeny takto:
  - a) Celkové předpokládané způsobilé náklady na část projektu realizovanou Přidruženým příjemcem činí maximálně 1 939 054 € (slovy jedenmiliondevětsetřicetdevěttisíc padesátčtyři eur). Z toho příspěvek dle této dohody činí 969 527 € (slovy devětsetšedesátdevěttisíc pětsetdvacetsedm eur). Zbytek, tj. 969 527 € (slovy devětsetšedesátdevěttisíc pětsetdvacetsedm eur) bude Přidružený příjemce hradit z vlastních zdrojů.
  - b) Přidružený příjemce musí ve finančním vyúčtování vykázat náklady ve výši maximálně 1 939 054 € (slovy jedenmiliondevětsetřicetdevěttisíc padesátčtyři eur), a to za aktivity uvedené v čl. III odst. 4 této dohody. Tyto finanční prostředky budou vynaloženy takovým způsobem, aby byly v souladu grantovou dohodou a jejím dodatkem (Příloha č. 1). Rozdělení celkové výše finančních prostředků na jednotlivé položky je uvedeno v položkovém rozpočtu viz Příloha č. 2, který tvoří nedílnou součást této dohody.
2. Finanční prostředky určené na realizaci činností podle Čl. III odst. 4 této dohody je Přidružený příjemce oprávněn použít jen na úhradu takových výdajů, které jsou považované za oprávněné ve smyslu Článku 25 Společných ustanovení, a které Přidruženému příjemci vznikly nejdříve dnem zahájení projektu tj. 1. 1. 2011. Splatnost faktur bude stanovená tak, aby byla úhrada vykonaná před odevzdáním závěrečné zprávy projektu, tj. nejpozději do 15. 11. 2016.
3. Podmínkou uhrazení celkových předpokládaných způsobilých nákladů na činnosti, které zabezpečuje Přidružený příjemce dle článku III této dohody, je zpracování těchto činností v rozsahu a kvalitě, specifikovaných v této dohodě a projektu, a odsouhlasených Koordinujícím příjemcem formou schválení průběžné zprávy nebo předávacím protokolem.
4. Prostředky nejsou určeny k úhradě nezpůsobilých nákladů. Za nezpůsobilé náklady se považují všechny náklady vyjmenované v článku 26 Společných ustanovení. Pokud přidružený příjemce použije finanční prostředky na nezpůsobilé výdaje, nese za to plnou zodpovědnost a tyto náklady uhradí z vlastních zdrojů.



5. Přidružený příjemce není oprávněn žádnou z činností, kterou provádí dle této dohody, financovat z jiných přímých nebo nepřímých prostředků Evropské unie.
6. Jestliže Přidružený příjemce nemá nárok na odpočet daně z přidané hodnoty (dále „DPH“), kterou zaplatil v rámci tohoto projektu, patří DPH mezi způsobilé náklady.
7. Aby byly výdaje na DPH způsobilé, musí Přidružený příjemce předložit prohlášení příslušných vnitrostátních orgánů, že není v případě majetku a služeb nezbytných pro projekt plátcem DPH a nemůže požadovat navrácení této daně.
8. Koordinující příjemce se zavazuje zaslat odpovídající finanční příspěvek vyplacený Komisí Přidruženému příjemci ve třech průběžných platbách.
9. Výše první platby předběžného financování bude odpovídat 40 % z celkové částky příspěvku určenému Přidruženému příjemci od Komise. Tato platba ve výši 387 811 € bude odeslána na bankovní účet Přidruženého příjemce a to nejpozději do 30 pracovních dnů od nabytí účinnosti této dohody.
10. Druhá platba předběžného financování bude uskutečněna po schválení Zprávy v polovině období (Technické a Finanční zprávy) Komisí a bude provedena v polovině období realizace projektu a bude odpovídat 30 % z celkové částky příspěvku určeného Přidruženému příjemci od Komise za podmínek stanovených ve Čl. 28 Společných ustanovení. Tato platba ve výši 290 858 € bude zaslána na bankovní účet Přidruženého příjemce nejpozději do 30 dnů od obdržení příslušné platby na účet Koordinujícího příjemce Komisí.
11. Výše závěrečné platby bude odpovídat maximální výši 30 % z celkových finančních prostředků určených Přidruženému příjemci od Komise. Výše závěrečné splátky se bude odvíjet od skutečných spotřebovaných nákladů Přidruženým příjemcem, nepřekročí však výši 290 858 € příspěvku určeného Komisí.
12. Závěrečná platba bude zaslána na účet Přidruženého příjemce po obdržení příslušné platby na účet Koordinujícího příjemce Komisí a to nejpozději do 30 dnů od obdržení závěrečné platby za podmínek stanovených dle Čl. 12 Společných ustanovení.
13. V případě, že Koordinujícímu příjemci nebudou poskytnuty finanční prostředky od Komise a nebo v průběhu realizace projektu přestanou být finanční prostředky poskytovány, nebudou poskytnuty prostředky ani Přidruženému příjemci, a to bez nároku na jakékoliv sankce vůči Koordinujícímu příjemci.
14. V případě, že Přidruženému příjemci nebudou poskytnuty finanční prostředky od Koordinujícího příjemce nebo od MŽP SR a nebo v průběhu realizace projektu přestanou být finanční prostředky poskytovány, je Přidružený příjemce oprávněn od této smlouvy odstoupit, a to bez nároku na jakékoliv sankce vůči Přidruženému příjemci.





15. V případě postihu od Komise (snížení příspěvku), bude adekvátně snížen příspěvek Přidruženému příjemci, pokud svým jednáním sankci zapříčinil.
16. Pokud Přidružený příjemce nedodá technické a finanční zprávy nebo jejich dílčí části v řádném časovém termínu, je povinen v plném rozsahu nést postih stanovený Komisí Koordinujícím příjemci. Až do doby dodání technické a finanční bude Přidruženému příjemci pozastaveno vyplacení dalšího příspěvku.
17. Pokud Přidružený příjemce z vlastního zavinění neprovede aktivity v požadovaném rozsahu, nebude možné tyto aktivity provést v náhradním termínu, bude mu adekvátním způsobem snížena další platba.

## VII.

### ODPOVĚDNOST ZA ŠKODY

1. Přidružený příjemce nese vůči třetím stranám výlučnou odpovědnost, včetně odpovědnosti za škody jakéhokoli druhu, které třetí strany utrpěly při provádění projektu.
2. Přidružený příjemce nese odpovědnost za škodu vzniklou Koordinujícím příjemci v důsledku porušení povinností Přidruženého příjemce vyplývajících z této dohody a z dalších dohod a předpisů uvedených v čl. III odst. 2 této dohody.
3. Koordinující příjemce nese zodpovědnost za škodu, která vznikla Přidruženému příjemci v důsledku porušení povinností Koordinujícího příjemce, vyplývajících z této dohody a z dalších dohod a předpisů uvedených v čl. III odst. 2 této dohody.

## VIII.

### TECHNICKÉ ZPRÁVY O ČINNOSTI A FINANČNÍ ZPRÁVY

1. Přidružený příjemce je povinen zpracovat technické zprávy o činnosti a finanční zprávy podle grantové smlouvy a jejího dodatku a podle časového harmonogramu, který je uveden v Příloze č. 6 dohody. V případě aktualizace harmonogramu se řídí tímto novým harmonogramem.
2. Technické zprávy budou obsahovat popis všech činností ve vztahu k cílům projektu, budou obsahovat rozpočet s aktuálním přehledem dosud vyčerpaných finančních prostředků a předpokládané náklady ve vztahu k jednotlivým akcím dle Osny technické zprávy v Příloze č. 3 dohody. V příloze budou obsahovat např. fotodokumentaci, ilustrující hlavní činnosti a výsledky projektu. Technické zprávy budou předány Koordinujícím příjemci v tištěné a elektronické verzi podle Přílohy č.



6 dohody ve slovenském i anglickém jazyce. Ve slovenském i anglickém jazyce budou rovněž zpracovány mimořádné zprávy na vyžádání Komise.

3. Finanční zprávy budou obsahovat čerpání finančních prostředků dle jednotlivých položek rozpočtu dle Osnovy finanční zprávy v Příloze č. 4 dohody. Finanční zprávy budou předány Koordinujícímu příjemci v tištěné a elektronické verzi podle Přílohy č. 6 dohody. Finanční zpráva, která je součástí zprávy v polovině období (Midterm report) bude zpracována za období od zahájení realizace projektu až do poloviny období realizace projektu a bude předložena Přidruženým příjemcem ve slovenském i anglickém jazyce. Finanční zpráva, která bude součástí Závěrečné zprávy (Final report) bude také zpracována ve slovenském a anglickém jazyce za monitorovací období od začátku projektu až do konce projektového období.
4. V průběhu realizace projektu se Přidružený příjemce zavazuje pravidelně poskytovat Koordinujícímu příjemci technické a finanční zprávy za úplné kalendářní čtvrtletí nebo na základě vyzvání Koordinujícímu příjemcem za jiné období, a to ve formě stanovené pro technické zprávy dle Přílohy č. 3 a finanční zprávy dle Přílohy č. 4 dohody, vztahující se k jednotlivým čtvrtletím daného kalendářního roku nebo jinému období, nejpozději do 15 pracovních dnů od konce příslušného čtvrtletí, popřípadě jiného požadovaného období a budou obsahovat údaj o výši částek v eurech. Průběžné čtvrtletní zprávy budou zpracovány pouze v jazyce slovenském.
5. Přidružený příjemce zodpovídá za správnost všech údajů uvedených v technických a finančních zprávách, správnost a úplnost pracovních výkazů a doložených účetních dokladů. V případě zjištěných nedostatků je Přidružený příjemce povinen zajistit odstranění těchto nedostatků do 10 pracovních dnů.

## IX.

### OSTATNÍ USTANOVENÍ

1. Smluvní strany berou na sebe práva a povinnosti z této dohody pro ně vyplývající a pokud by mezi nimi vznikly spory o těchto právech a povinnostech, budou řešeny přednostně vzájemnou dohodou smluvních stran.
2. Jakékoliv změny této dohody lze provádět pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
3. Kterákoliv smluvní strana je oprávněna tuto dohodu vypovědět, pokud vzniknou opodstatněné finanční nebo technické důvody. Výpověď musí být písemná a musí být doručena druhé smluvní straně. Výpovědní doba je jeden měsíc a začíná plynout dnem následujícím po dni doručení výpovědi druhé smluvní strany.



4. Tato dohoda nabývá platnosti dnem podpisu oběma stranami dohody a účinnosti dnem vydání Dodatku ke grantové smlouvě Evropskou Komisí a dnem následujícím po dni jejího zveřejnění v „Centrálnom registri zmlúv“ (<http://crz.gov.sk/>).
5. Tato dohoda je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních s platností originálu, z nichž Koordinující příjemce obdrží tři vyhotovení a Přidružený příjemce jedno vyhotovení.
6. Tato dohoda je sjednána v jazyce českém s výjimkou Přílohy č. 1 a Přílohy č. 2, které jsou pořízeny v jazyce anglickém. Pro výklad ustanovení Přílohy č. 1 a Přílohy č. 2 je rozhodné anglické znění.
7. Smluvní strany shodně prohlašují, že si dohodu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.
8. Tato dohoda obsahuje níže uvedené přílohy, které tvoří její nedílnou součást:

Příloha č.1: Grantová smlouva mezi AOPK a EK (včetně dodatků), návrh projektu a Společná ustanovení Evropské komise

Příloha č.2: Položkový rozpočet

Příloha č.3: Osnova technické zprávy

Příloha č.4: Osnova finanční zprávy

Příloha č.5: Časový harmonogram projektových činností

Příloha č.6: Časový harmonogram technických a finančních zpráv

Příloha č.7: Vzor pracovního výkazu

V Praze dne 11-06-2012

.....  
za Koordinujícího příjemce  
RNDr. František Pelc  
ředitel AOPK ČR

Agentura ochrany přírody a krajiny ČR

Kaplanova 1931/1  
148 00 Praha 11 - Chodov

-14-

V Banskej Bystrici dne 13.9.2012

.....  
za Přidruženého příjemce  
RNDr. Ján Zuskin  
ředitel ŠOP SR

ŠTÁTNA OCHRANA PRÍRODY

Slovenskej republiky

Tajovského 28B

974 01 BANSKÁ BYSTRICA  
IČO: 17058520 IČ DPH: SK2021526188

